



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Особенности перевода американской научно-фантастической прозы
(на примере произведений Р. Шекли)

Выпускная квалификационная работа по направлению

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

93,57 % авторского текста

Работа рекомендована защите

рекомендована/не рекомендована

«17» июня 2022 г.

зав кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-403-074-4-1

Рыбакова Алена Владимировна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Новикова Вера Павловна

Челябинск

2022 год

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ | 3 |
| ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И СТРАТЕГИИ ИХ ПЕРЕВОДА..... | 6 |
| 1.1 Жанрово-стилистические особенности научной фантастики | 6 |
| 1.2 Особенности перевода художественной литературы..... | 12 |
| 1.3 Переводческие трансформации | 15 |
| ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ | 22 |
| ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ ЯВЛЕНИЙ, ХАРАКТЕРНЫХ ДЛЯ НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ | 23 |
| 2.1 Перевод окказионализмов..... | 24 |
| 2.2 Перевод терминов..... | 32 |
| 2.3 Перевод имен собственных..... | 37 |
| 2.4 Рекомендации по переводу лексических особенностей научно- фантастической литературы | 43 |
| ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ | 47 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 48 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ | 50 |

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность данного исследования определяется необходимостью упорядочить способы перевода особенностей научно-фантастической литературы и недостаточной изученностью частоты использования тех или иных переводческих трансформаций при переводе данных особенностей на русский язык.

Научно-фантастический жанр на данный момент имеет высокую популярность. Это объясняется тем, что в данный момент научный и технический прогресс непрерывно развивается с большой скоростью. Писатели создают свои произведения, чтобы взглянуть на возможные позитивные или негативные последствия этого, понять, какое будущее ждет людей в изменившемся мире. Большое количество авторов, работающих в данном жанре, создают свои произведения на английском языке. Возникает необходимость перевода таких произведений для русскоговорящей аудитории, которая желает ознакомиться с произведениями зарубежных писателей. Однако перевод научно-фантастической литературы имеет свои особенности.

Объектом исследования является американская научно-фантастическая проза и ее переводы на русский язык.

Предметом исследования являются особенности перевода научно-фантастической литературы и используемые трансформации.

Цель данной исследовательской работы – выявление и анализ лексических особенностей англоязычной научно-фантастической прозы, и создание системы рекомендаций по их переводу.

В соответствии с данной целью можно выделить следующие задачи:

1. Выявить характерные черты научной фантастики и определить, какие лексические особенности отличают ее от других литературных жанров.

2. Изучить переводческие трансформации и рассмотреть их классификацию.

3. Выявить преобладающие переводческие трансформации для каждой группы лексических особенностей и объяснить причины их использования.

4. Разработать на основе проанализированных данных рекомендации по переводу лексических особенностей, характерных для научно-фантастических произведений.

В данной работе были использованы следующие методы: метод сплошной выборки, лингвистический анализ словарных дефиниций и контекстуальный анализ текстов оригинала и перевода.

Теоретической базой данного исследования служат научные работы следующих авторов в области переводоведения: В. Н. Комиссаров, И. С. Алексеева, Л. С. Бархударов, И. В. Грдина, В. М. Лейчик, Т. А. Казакова, Я. И. Рецкер, Н. К. Горбовский, В. В. Биbihин, В. С. Виноградов, Г. Гачечиладзе, Т.А. Чернышева, А. В. Федоров, Р. К. Миньяр-Белоручев.

Практическим материалом послужили рассказы писателя Роберта Шекли на английском языке, объем которых в сумме составляет 308 страниц, и их варианты перевода на русский, которые выполнили А. Вавилов, Ю. Логинов, Г. Корчагин, И. Заморина, Н. Явно, Н. Лобачев, И. Авдаков, А. Волнов, В. Третьяченко, В. Бабков, М. Чумаков, С. Гонтарев, А. Мельников, Ю. Эстрин, В. Вебер, Г. Косов, В. Бабенко, Н. Аллуан, Д. Жуков, Н. Евдокимова, А.Санин, А. Иорданский, В. Баканов, К. Плешков, А. Иванов, В. Гопман, Н. Падалко, И. Зивьева, И. Петрушкин, А. Шулейко.

Научная новизна данной работы заключается в том, что была выявлена специфика перевода научно-фантастических особенностей на основании сопоставления нескольких вариантов перевода.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что были уточнены способы перевода лексических особенностей текстов научной фантастики.

Практическая значимость состоит в том, что представленная в исследовании информация может применяться при переводе научно-фантастической литературы и при обучении в теоретических и практических курсах переводоведения.

На защиту выносятся следующие результаты научной деятельности:

1. К лексическим особенностям научно-фантастической литературы относятся окказионализмы, термины и имена собственные.

2. Наиболее часто применяемая трансформация при переводе окказионализмов – это калькирование.

3. Ведущий способ перевода терминов в научной фантастике – это подбор эквивалента, но также часто используются конкретизация и генерализация.

4. Основные способы перевода имен собственных – транскрибирование, транслитерация и калькирование.

5. Результаты исследования могут быть использованы при разработке рекомендаций по переводу научно-фантастической литературы.

Данная исследовательская работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во введении раскрывается актуальность, объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, описывается теоретическая база и материал исследования, обосновывается научная новизна работы, ее теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе рассматриваются жанрово-стилистические особенности научной фантастики, раскрываются особенности перевода художественной литературы и рассматриваются классификации переводческих трансформаций.

Во второй главе анализируется использование переводческих трансформаций при переводе окказионализмов, терминов и имен собственных, и создается список рекомендаций по их переводу.

ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И СТРАТЕГИИ ИХ ПЕРЕВОДА

1.1 Жанрово-стилистические особенности научной фантастики

Под научной фантастикой часто понимают обширный пласт литературы, которому свойственны определенные идеи и особенности. Однако, как отмечает писатель Станислав Лем, значение слова «фантастичность» не так однозначно, что создает трудности для передачи четкого определения данного понятия [25, с. 19].

В литературной энциклопедии фантастика как жанр художественных произведений характеризуется представлением нереальных явлений, вымышленных образов, нарушением художественных естественных форм и закономерностей [26, с. 659]. Кроме того, принято считать, что слово «фантастика» происходит от греческого слова «фантазия», что в переводе означает «воображение» [21, с. 887].

В Советском энциклопедическом словаре научная фантастика описывается как подвид фантастики, главной идеей которой является попытка предсказать будущее [31, с. 871].

Для того чтобы наиболее подробно раскрыть сущность жанра научной фантастики, мы рассмотрим ее жанрово-стилистические особенности.

Научная фантастика представляет собой тесную взаимосвязь между литературой и наукой. В своей статье под названием «Наука и научная фантастика» И. А. Ефремов верно отмечает, что в нынешнее время данный жанр продолжает бурно развиваться, выходя на новый уровень под влиянием совершенствования науки и технологий [14]. В научной фантастике создаются как миры, наполненные вымышленными

технологиями, так и те, в которых также раскрываются реально существующие научные теории. Таким образом, научная фантастика имеет два направления. К первому направлению относится «чистая» научная фантастика, в которой ключевую роль играют реально существующие научные открытия и идеи. Второе направление – фантастика «свободного вида», здесь авторы произведений создают вымышленный мир, придумывая различные изобретения, технологии и существ [14].

В реалистических и фантастических произведениях используются сходные литературные приемы и модели построения сюжета. Основной особенностью научной фантастики является фантастическое допущение. Данный литературный прием представляет собой добавление автором в историю разнообразных элементов, которые либо отсутствуют в реальном мире на момент написания произведения, либо не могут существовать вовсе. Авторы научно-фантастических историй О. С. Ладыженский и Д.Е. Громов выделяют следующие виды допущений:

1. Научно-фантастическое допущение. Характерная особенность данного вида – новаторство в научной сфере, научные идеи и гипотезы. Данное допущение имеет два подвида: естественнонаучное и гуманитарно-научное. Первое затрагивает, прежде всего, технологии и изобретения, второе – существование общества в мире технологий.

2. Футурологическое допущение. Место действия – далекое будущее. Автор пытается предсказать, какие последствия будут иметь научные нововведения спустя длительный промежуток времени. Обычно писатели видят два исхода: светлое или мрачное будущее.

3. Миротворческое допущение. Место действия – вымышленный мир.

4. Мистическое допущение. Ключевая особенность – введение в сюжет некоего необъяснимого фантастического фактора. Данное допущение свойственно в большей мере таким жанрам, как мистика и ужасы.

5. Фантасмагорическое допущение. В отличие от мистического допущения в данном случае вводится такой фактор, который абсолютно противоречит законам логики [23].

Сам жанр научной фантастики принято подразделять на несколько поджанров:

1. Твердая научная фантастика (традиционная научная фантастика). Она характеризуется применением естественнонаучного допущения, история следует известным научным законам [36].

2. Социальная фантастика. Применяется гуманитарно-научное допущение. Технологии служат вспомогательным элементом, посредством которого автор исследует жизнь общества будущего.

3. Авантюрная фантастика или хронофантастика. Отличительной особенностью данного поджанра являются путешествия по различным мирам.

4. Космическая фантастика. Место действия находится за пределами планеты Земля. В сюжете используются космические корабли и аппараты.

5. Киберпанк. В данном поджанре рассматривается падение человеческой культуры в рамках развития информационных технологий и кибернетики.

6. Стиппанк. Рассматривается альтернативная ветвь развития человечества, где идея вращается вокруг развития паровых двигателей в Викторианскую эпоху.

Во всех научно-фантастических текстах присутствуют определенные реалии, которые помогают раскрыть особенности мира произведения. Реалии представляют собой слова или словосочетания, которые обозначают объекты или явления, характерные для жизни одного народа, но непонятные другому [14, с. 47].

Существуют так называемые квазиреалии, или реалии научной фантастики. Ю. Е. Тараканова определяет их как слова или

словосочетания, относящиеся к научной фантастике, описывающие решения научно-технических проблем, с которыми люди в реальном мире теоретически могут справиться в будущем. Они в свою очередь описывают и особенности окружающей среды придуманного мира [32, с. 295]. Квазиреалии позволяют сделать произведения одновременно и фантастичным и реалистичным, так как создается впечатление, что мир, созданный автором, гипотетически может существовать в нашей реальности [1, с. 599]. Писатель Р. Брэдбери высказывал важную мысль о научной фантастике, суть которой заключалась в том, что созданные за последние пятьдесят лет технологии уже задолго до этого были придуманы авторами научно-фантастических произведений [8].

Согласно Е.М. Божко квазиреалии можно подразделить на следующие типы:

1. Ксенонимы (квазиреалии первого порядка) – слова или словосочетания, которые чужды исходному языку и не трансформируются на языке перевода. По большей части не играют роли в создании фантастического образа у читателя.

2. Полионимы – слова или словосочетания, которые имеют большое значение в создании фантастического образа у читателя. Они делятся на квазиреалии второго порядка, имеющие мотивированную внутреннюю форму, и квазиреалии третьего порядка, имеющие немотивированную внутреннюю форму.

3. Идионимы (квазиреалии четвертого порядка) – реалии, которые присутствуют только в переведенном тексте, а не в оригинальном [6, с. 188].

Произведения научной фантастики предполагают создание некоторых трудностей для читателя при вовлечении в абсолютно иной мир, который был создан писателем. Д. Сувин называет это когнитивным отчуждением [101].

Кроме того, во всех научно-фантастических текстах прослеживается

тесная связь с наукой, что является их отличительной чертой. Вследствие этого при написании своих произведений авторы обращаются к научно-технической литературе. И. В. Гредина справедливо утверждает, что в настоящее время наблюдаются постоянные перемены в различных сферах жизни, что ведет и к обновлению информации в научно-технической области, а это в свою очередь приводит к изменениям сущности научно-технических текстов и их лексических особенностей [13, с. 3]. Так же, как ученые приходят к технологическим открытиям, опираясь на научные достижения своих предшественников, так и авторы произведений наследуют идеи других писателей, но раскрывают их по-разному [35, с. 16]. В статье «Литература и наука» Ю.С. Зубакин подчеркивает, что литература должна сближаться с наукой, распространяя ее идеи [15].

Научная фантастика – это один из немногих жанров литературных произведений, в которых встречается большое количество неологизмов. В словаре литературоведческих терминов неологизм определяется как новое слово в языке, которое возникло для обозначения ранее не существовавшего явления, или слово, созданное посредством уже существующего [22, с. 95]. Изобилие неологизмов усложняет восприятие текста, но для жанра научной фантастики они являются неотъемлемой частью, так как помогают автору в своем произведении создать наполненный новыми явлениями мир, который отличается реального.

Научно-фантастической литературе свойственны окказионализмы, то есть индивидуально-авторские неологизмы, которые создаются согласно словообразовательным моделям языка и используются исключительно в данном контексте в качестве лексического средства художественной выразительности.

Структурная классификация фантастических окказионализмов [19]:

1) фонетические окказионализмы – слова, которые состоят из такого сочетания фонем, которое не было ранее представлено в языке – «массаракш», «слег»;

2) морфологические окказионализмы – слова с необычным сочетанием морфем – «мокрец», «вертячка», часто из двух корневых морфем создается сложносоставное слово, также некоторые слова могут занимать промежуточное положение между фонетическими и морфологическими окказионализмами;

3) синтаксические окказионализмы – необычные сочетания слов: «министерство охраны короны», «Золотой Шар».

Писатели-фантасты часто предпочитают создавать новые слова на основе уже существующих, а не придумывать абсолютно новую лексику. Для этого они часто прибегают к деривации. Деривация представляет собой использование одних слов для создания других, в таких случаях применяется аффиксация или словосложение, поэтому иногда деривацию приравнивают к словопроизводству или словообразованию [7, с. 129]. Так, деривация в настоящее время все шире применяется в науке вследствие быстрого развития технологий и научной терминологии, что также затрагивает и научную фантастику.

Другой особенностью научно-фантастических тестов являются термины. Термин – это слово или словосочетание, используемое для обозначения понятий специального языка, например, научного или технического [33, с. 224]. Использование автором терминов часто предполагает наличие у читателя определенных знаний в сфере науки. Также среди терминов некоторые представляют собой аббревиатуры. Но важно понимать, что существует множество отраслей науки, и каждая из них создает свою терминологическую базу. Так, М. Н. Макеева разработала классификацию терминов:

1. Общенаучные и общетехнические термины, которые характерны для нескольких областей науки и техники.
2. Отраслевые термины, которые характерны лишь для одной отрасли науки.
3. Узкоспециальные термины, которые характерны только для

одной конкретной специальности представленной отрасли науки [27, с. 8].

Научная фантастика включает лишь некоторые элементы научного стиля. Так, что касается структуры предложений в произведениях данного жанра, нельзя сказать, что они отличаются лаконичностью и краткостью, как тексты научного стиля, главной задачей которых является предоставление информации. Для научно-фантастических произведений также присуще эстетическое воздействие на читателя. Кроме того, сохраняется образность языка, что совершенно нехарактерно для научного стиля. Можно сделать вывод о том, что научная фантастика относится к художественному стилю, но все же заимствует некоторые черты научного стиля.

Кроме того, авторы научно-фантастических произведений часто используют имена собственные: астронимы, космонимы, названия организаций будущего, книг, журналов и так далее. Писатель создает вымышленный мир будущего, который будет отличаться от реального благодаря другим реалиям, общественному строю, уровню технического развития. Все эти отличительные черты выражаются также за счет использования имен собственных.

1.2 Особенности перевода художественной литературы

В. Н. Комиссаров определяет художественный перевод как переводческую деятельность, главной целью которой является создание на языке перевода текста, оказывающего эстетическое воздействие на читателя [20, с. 95]. Перевод художественных текстов является важной проблемой в настоящее время, так как вызывает ряд сложностей, вследствие чего появляются различные взгляды на решение данного вопроса.

К примеру, одна из таких трудностей – это передача индивидуального стиля автора. В своих произведениях писатели отражают совокупность определённых черт литературного направления, своих собственных предпочтений в выборе языковых средств, определенных авторских черт своего творчества [2, с. 257].

При анализе перевода художественного текста его оценка зависит от таких показателей, как адекватность, эквивалентность, полноценность и иных критериев сравнения с оригиналом [18, с. 10]. Под полноценностью перевода, по словам А. В. Федорова, подразумевается передача содержания и формы, которые имеют определенные особенности, с языка оригинала на язык перевода посредством воспроизведения данных отличительных черт в языке перевода или их сохранение за счет создания функциональных соответствий [34, с. 144]. Данный термин не говорит о полной тождественности оригинала и перевода, а показывает степень их соответствия.

Согласно В.С. Виноградову эквивалентность – это сохранение в оригинале и переводе относительной общности смысла, содержания, семантики, стилистики и функционально-коммуникативной информации [9, с. 18].

Существует теория динамической эквивалентности, написанная под авторством Ю. Найда, суть которой заключается в том, что первостепенной задачей перевода является коммуникативная полноценность, для достижения которой часто необходима культурная адаптация оригинала [79]. Но и в данном случае полное соответствие недостижимо. Как отмечает О. Каде, сущность коммуникации состоит в том, что одна и та же информация воспринимается по-разному различными реципиентами [16, с. 78].

С другой стороны, В.В. Бибихин не рассматривает такие понятия полноценности, эквивалентности и адекватности в качестве основы перевода, так как они представляют собой его внешний элемент, а не

содержательный [5, с. 224]. В таком случае сопоставление перевода и текста оригинала базируется на внешних признаках, что не отражает основной идеи перевода.

Другой подход к переводу художественной литературы в первую очередь опирается на функции переводного текста. Цель переводчика – обеспечить единство формы и содержания, отразив художественную действительность оригинального текста в соответствии со своим собственным мировоззрением [12, с. 91].

В другом подходе к пониманию художественного перевода ключевым понятием является интерпретация. Так, И. Левый считал, что в связи с большим количеством различий в языке оригинала и языке перевода невозможно достичь тождества. Возможна лишь интерпретация текста, а лингвистически правильный перевод – нет [24, с. 66].

Т.А. Казакова, к примеру, рассматривает художественный перевод в качестве мыслительного процесса, целью которого является создание текста на языке перевода с сохранением эстетических свойств оригинала в полной мере или наиболее приближенно к исходному тексту [18, с. 23]. С такой точки зрения наибольшее значение имеют культурные универсалии, их передача при переводе и воздействие на читателя.

Кроме того, в настоящее время большое внимание уделяется психологическим аспектам перевода художественной литературы. Переводчик является посредником, целью которого является обеспечить взаимодействие людей с текстом. Поэтому то, как он справится с поставленной задачей, отразится на восприятии информации читателем. В данном случае встает вопрос о том, насколько индивидуальность переводчика может проявляться в тексте. Как и при повседневной коммуникации, при взаимодействии автора оригинала, переводчика и реципиента нельзя исключить субъективные факторы восприятия [16, с. 75]. Также переводчик художественной литературы, в сущности, создает новый текст на другом языке, который должен считаться художественным

и в языке перевода, поэтому о переводе можно говорить как о некой форме соавторства. Как отмечает Р. К. Миньяр-Белоручев, невозможно опираться лишь на ранее заученное, в художественном переводе важно речевое творчество [28, с. 176].

Многие переводчики, к примеру, К.И. Чуковского и Б. Пастернака, воспринимают художественный перевод как искусство и отмечают ключевую роль эстетического анализа текста [29, с. 22].

Если учесть все выше упомянутые подходы к пониманию сущности художественного перевода, можно дать еще одно определение данного термина. Так, художественный перевод – это особая форма интеллектуальной деятельности, направленная на создание текста на языке перевода, соответствующего тексту оригинала и литературно-коммуникативным требованиям, характерным для данного этапа исторического развития общества [18, с. 24].

1.3 Переводческие трансформации

Классификацией переводческих трансформаций занимались многие ученые (В.Н. Комисаров, Л. С. Бархударов, Я.И. Рецкер, И.С. Алексеева, Т.А. Казакова и другие). Между переводческими трансформациями наблюдается тесная взаимосвязь, что обуславливает такое разнообразие в их классификациях, но, тем не менее, они остаются довольно сходными.

В.Н. Комисаров предложил классификацию, которая стала на данный момент одной из самых распространенных в переводческой науке [20, с. 7]. Так, он подразделяет переводческие трансформации на лексические, которые включают в себя также лексико-семантические замены, грамматические и лексико-грамматические.

К группе лексических трансформаций относятся:

1. Транскрибирование – способ перевода слов посредством передачи их звуковой формы с языка оригинала.

2. Транслитерация – способ перевода, схожий по принципу с транскрибированием, но подразумевает побуквенную передачу слов. Посредством транскрибирования и транслитерации часто переводятся имена собственные, благодаря чему данные трансформации распространены во многих сферах перевода.

3. Калькирование – способ перевода, при котором слово или словосочетание заимствуется из одного языка в другой, но сохраняется его структура, и к каждому компоненту, то есть морфеме или слову, подбирается свое соответствие. Калькирование нельзя отнести к простой механической передаче слова на определенный язык, так как необходимо также прибегнуть к таким трансформациям, как изменение формы падежа, количества слов в словосочетании, изменение порядка слов и так далее. С помощью калькирования переводчик может создать новое слово или словосочетание, и этот факт делает данный способ перевода характерным для научно-фантастической литературы.

К лексико-семантическим заменам относятся:

1. Конкретизация. Она подразумевает замену понятия из языка оригинала, которое обладает более широким объемом значения, понятием с более ограниченным объемом в языке перевода. Данную лексико-семантическую замену можно рассматривать как гипонимическое преобразование, так как по отношению к языковой форме исходного текста языковая форма в переводе будет являться гипонимом [11, с. 433].

2. Генерализация – трансформация, противоположная конкретизации, то есть понятие с более ограниченным объемом заменяется в языке перевода на понятие с более широким объемом.

3. Модуляция – смысловое развитие. Лексические единицы исходного языка заменяются такими словами при переводе, значение которых может быть логически выведено из значений исходных единиц.

Что касается грамматических трансформаций, их В.Н. Комисаров подразделял, прежде всего, на:

1. Синтаксическое уподобление. Оно представляет собой дословный перевод, то есть синтаксическая структура оригинального предложения переводится посредством аналогичной структуры в языке перевода.

2. Членение предложения. Предложение оригинала в языке перевода разделяется на два или большее количество.

3. Объединение предложений. Несколько предложений оригинала объединяются в одно в языке перевода.

4. Грамматические замены. К ним относятся замены формы слова, части речи или члена предложения. Представляют собой преобразование грамматической единицы при переводе.

Такие переводческие трансформации часто употребляются при переводе с английского на русский, так как структуры предложений в данных языках обладают значительными отличиями. К примеру, они характерны для научных текстов, так как в них нередко встречаются длинные предложения с большим количеством придаточных и со сложными синтаксическими конструкциями.

Лексико-грамматические трансформации:

1. Антонимический перевод, представляющий собой замену утвердительной формы на отрицательную или отрицательной на утвердительную. При переводе сохраняется план содержания.

2. Экспликация, которую также называют описательным переводом. Суть данной трансформации состоит в преобразовании лексической единицы языка оригинала в словосочетание, которое разъясняет ее значение в языке перевода. Описательный перевод используется в том случае, когда переводчик не может найти подходящее соответствие. При некомпетентности переводчика использование данной трансформации может сильно перегрузить текст.

3. Компенсация. К данной трансформации прибегают, когда некоторый смысловой элемент в тексте на языке перевода был утрачен, и тогда его передают иным средством в том же самом отрывке или в другом для сохранения полноты информации. Компенсацию часто применяют при переводе культурных реалий.

Антонимичный перевод не столь свойственен научно-фантастической литературе в отличие от экспликации, которая применяется для полного раскрытия явлений и идей в текстах данного жанра.

Другую классификацию представила И.С. Алексеева в своей книге «Введение в переводоведение». В ней она представляет три уровня соответствий [3, с. 155]:

1. Однозначные эквиваленты, то есть языковые единицы, имеющие лишь одно соответствие вне зависимости от контекста. Лексические эквиваленты встречаются чаще грамматических, и к ним относятся термины, имена собственные и, например, названия организаций или компаний.

2. Вариантные соответствия. К ним относятся те языковые единицы, значение которых зависит от контекста. Они могут встретиться даже в научно-технических текстах в качестве нейтральной или общенаучной лексики. При подборе вариантных соответствий переводчик должен учитывать жанр текста, его стиль и макроконтекст.

3. Трансформации, подразумевающие преобразование на лексическом или грамматическом уровнях. И. С. Алексеева относит к ним добавления, опущения, перестановки, замены, компенсацию, антонимичный и описательный перевод.

Она также утверждает, что трансформации редко встречаются в чистом виде, они имеют тенденцию комбинироваться на практике. Добавления используются при переводе для полноты передачи информации посредством расширения текста. Опущения представляют

собой обратный процесс: избыточная информация в тексте перевода убирается. Под перестановками подразумевается изменение порядка слов в предложении, они являются крайне распространенным типом трансформаций. Замены подразделяются на грамматические и лексические. Другие трансформации, рассмотренные И. С. Алексеевой, уже были представлены у В. Н. Комисарова, и их описания сходны.

Что касается других исследователей данного вопроса, классификации Я. И. Рецкера и И. С. Алексеевой сходны: он также выделяет среди категорий соответствий в переводе эквиваленты, вариантные и контекстуальные соответствия, а также переводческие трансформации [30, с. 11].

Кроме того, в классификации Л. С. Бархударова отсутствуют транслитерация, транскрибирование и калькирование. Но он, как и И. С. Алексеева выделяет замены, добавления, опущения и перестановки. [4, с. 187].

Далее рассмотрим классификацию Т.А. Казаковой, представленную в ее работе под названием «Практические основы перевода». В ней она тщательно анализирует транскрибирование и транслитерацию [17, с. 64]. Для тех лексических единиц, которые не имеют аналога в языке перевода, также используется калькирование, благодаря которому, как отмечает автор, в языке появилось множество заимствований. Например, калькируются названия исторических событий, памятников культуры и художественных произведений [17, с. 90].

Т.А. Казакова выделяет отдельную группу лексико-семантических модификаций, которые переводчики используют в том случае, когда необходимо передать значение того или иного слова в контексте. К ним относятся:

1. Сужение (конкретизация).
2. Расширение (генерализация). Расширение и сужение представляют собой одни из основных видов модификаций, вследствие

многозначности большого числа английских слов.

3. Функциональная замена. Данная модификация применяется в тех случаях, когда нельзя употребить словарные соответствия. В таком случае переводчик определяет значение слова, анализируя контекст, что может вызвать ряд трудностей. Часто функциональной замене подвергаются реалии, актуальные для других стран, но незнакомые русскому читателю. Так как язык непрерывно развивается, то появляется множество новых слов, которые требуют адаптации на языке перевода.

4. Описательный перевод.

5. Эмфатизация. Она используется в тех случаях, когда в переводе необходимо добавить эмоциональную окраску тому или иному слову.

6. Нейтрализация. Прием, противоположный эмфатизации: лексические единицы, имеющие эмоциональную окраску в языке оригинала, меняются на нейтральные лексические единицы в переводе. Эмфатизация и нейтрализация не свойственны научному стилю в той же мере, как другим литературным стилям. Переводчик должен использовать данные модификации с осторожностью, так как они оказывают особое влияние на содержание текста и его восприятие реципиентом.

7. Переводческий комментарий. Он представляет собой дополнительный перевод, сопровождающийся другим вариантом перевода, который был осуществлен посредством какой-либо из вышеупомянутых лексико-семантических модификаций, и используется в том случае, когда отсутствует возможность полностью раскрыть значение того или иного слова и существует необходимость добавить пояснение. Данный прием широко распространен в настоящий момент и часто употребляется при переводе терминов и реалий.

Т.А. Казакова в своей классификации также выделяет особенности перевода фразеологизмов, которые включают в себя следующие способы: дословный перевод, использование аналогичных фразеологических

единиц и перевод, подразумевающий объяснение переносного значения фразеологизма.

К грамматическим приемам перевода Т.А. Казакова относит:

1. Полный перевод. Применяется тогда, когда грамматические формы полностью совпадают в языке оригинала и языке перевода.

2. Нулевой перевод. Используется в тех случаях, когда грамматические формы совпадают в языке оригинала и языке перевода, но не совпадает выражение формы содержания.

3. Частичный перевод. Данный прием необходим, когда одна грамматическая форма имеет несколько содержательных функций.

4. Функциональная замена. Применяется, если значения или функции сходных грамматических форм в языке оригинала и в языке перевода не совпадают. Так, исходная форма заменяется в языке перевода другой, сходной по функции.

5. Уподобление. Применяется при переводе составных конструкций, в которых правила сочетания грамматических форм не совпадают в языке оригинала и в языке перевода.

6. Конверсия. Она необходима при переводе, когда правила сочетаемости грамматических форм различаются, подразумевает перестройку предложения.

7. Антонимичный перевод. Используется, чтобы избежать лексической и грамматической несочетаемости.

В представленных выше классификациях можно заметить как сходства, так и различия. Каждая из классификаций раскрывает основные типы трансформаций, но также в каждой из них некоторые аспекты рассматриваются более углубленно, чем другие.

Во второй главе нашего исследования мы будем опираться на классификацию переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Научная фантастика представляет собой направление в литературе, ее главная идея – предсказать будущее. Мир, представленный в научно-фантастических произведениях, реализуется благодаря фантастическим допущениям и квазиреалиям. Выделяют несколько поджанров научной фантастики: твердая научная фантастика, социальная фантастика, авантюрная фантастика, космическая фантастика, киберпанк, а также стимпанк. Для научно-фантастической литературы характерно использование таких языковых явлений, как окказионализмы, термины и имена собственные.

Перевод научно-фантастической литературы как художественный перевод подразумевает сохранение индивидуального авторского стиля и эстетических свойств оригинала, достижение адекватности и относительной эквивалентности.

Помимо своеобразия жанра научной фантастики мы изучили классификации переводческих трансформаций В.Н. Комисарова, Л. С. Бархударова, Я.И. Рецкера, И.С. Алексеевой и Т.А. Казаковой. В классификациях наблюдается много общих черт, для удобства в дальнейшем в нашем исследовании мы будем пользоваться классификацией В.Н. Комисарова, включающей в себя лексические (транскрибирование, транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены), грамматические (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены формы) и лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, компенсация и экспликация).

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ ЯВЛЕНИЙ, ХАРАКТЕРНЫХ ДЛЯ НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Роберт Шекли – известный американский писатель, автор нескольких сотен рассказов и нескольких десятков романов и повестей, работавший в научно-фантастическом жанре. Отличительные особенности его книг – ирония и черный юмор, посредством которых он показывает абсурдные ситуации. Важно отметить то, что в своих произведениях он акцентирует внимание читателя не столько на технологиях и научном прогрессе, сколько на то, какое влияние они оказывают на человека.

В рамках данного исследования мы рассмотрели 21 рассказ Роберта Шекли и два варианта перевода на русский язык каждого из них, чтобы раскрыть особенности перевода научно-фантастических текстов: «Bad Medicine» (перевод А. Вавилова и Г. Корчагина) [83; 37; 72], «Haunting» (перевод В. Бабенко и А. Санина) [52; 61; 87], «A Ticket to Tranai» (перевод А. Вавилова, Ю. Логинова и Г. Корчагина) [38; 39; 80], «Ask a Foolish Question» (перевод В. Бабкова и И. Авдакова) [42; 46; 82], «Ghost V» (перевод В. Вебера и Н. Евдокимовой) [59; 60; 86], «All the Things You Are» (перевод Н. Лобачева и А. Санина) [43; 74; 81], «Milk Run» (перевод Н. Евдокимовой и Н. Аллунана) [55; 64; 88], «The Laxian Key» (перевод В. Вебера и Ю. Эстрина) [50; 51; 94], «The Lifeboat Mutiny» (перевод Г. Косова и Н. Явно, Н. Лобачева) [41; 53; 95], «The Skag Castle» (перевод С. Гонтарева и М. Чумакова) [47; 48; 99], «The Monsters» (перевод И. Петрушкина и И. Зивьевой) [75; 76; 96], «The Perfect Woman» (перевод А. Мельникова и Н. Падалко) [49; 69; 97], «Fishing Season» (перевод К. Плешкова и В. Баканова) [65; 66; 85], «Feeding Time» (перевод Г. Корчагина и А. Мельникова) [63; 73; 84], «Seventh Victim» (перевод В. Гопмана и А. Иванова) [67; 68; 90], «Specialist» (перевод Н. Евдокимовой и Г. Корчагина) [70; 71; 91], «Pilgrimage to Earth» (перевод Н. Евдокимовой и

Д. А. Жукова) [56; 57; 89], «The Victim from Space» (перевод А. Волнова и В. Третьяченко) [44; 45; 100], «The Prize of Peril» (перевод И. Замориной и Г. Корчагина) [40; 58; 98], «The Language of Love» (перевод И. Замориной и А. Шулейко) [77; 78; 93], «The Gun Without a Bang» (перевод А. Иорданского и В. Бабенко) [54; 62; 92].

2.1 Перевод окказионализмов

Окказионализмы являются неотъемлемой частью научной фантастики, так как именно с их помощью писатели создают необычные миры в своих произведениях. Посредством окказионализмов раскрываются не только детали окружения, но и сами герои.

В ироничном рассказе «Bad Medicine», в котором автор повествует о человеке, желающем избавиться от мании убивать людей, герои предлагают различные устройства для решения этой проблемы. Так, в произведении упоминается некий прибор под названием «Alcoholic Reliever». На русском языке Г. Корчагин называет его «Минимизатор алкозависимости», что можно отнести к таким переводческим трансформациям, как модуляция и грамматическая замена. Так, слово «alcoholic» означает человека, который не в состоянии отказаться от привычки употреблять большое количество алкоголя. Переводчик же использует слово «алкозависимость», то есть он развивает представленную в оригинале мысль, преобразуя ее. Также он производит грамматическую замену частей речи для сохранения благозвучия на русском языке. А. Вавилов использует в данном случае калькирование и переводит название прибора как «Алкоголеразгрузитель». Такой вариант имеет более комичную окраску, что также помогает раскрыть юмористическую ситуацию, представленную в оригинальном тексте, где продавец, не

выслушав покупателя, предлагает ему купить абсурдные изобретения, которые якобы способны помочь ему.

Другим пример придуманного автором прибора может служить «Bendix Anxiety Reducer». В одном варианте перевода он называется «Подавитель тревожного синдрома», в другом – «успокаиватель фирмы «Бендикс»». Интересно, что в первом случае используется прием конкретизации, то есть переводчик подчеркивает, что устройство предназначено для тех, кто столкнулся болезнью, а не временной тревогой. Также выбор такой переводческой трансформации может быть связан с тем, что перевод был сделан в 2015 году, когда наблюдается высокая заинтересованность людей в своем психологическом здоровье, и соответственно понятие «тревожный синдром» становится все более распространенным. В варианте перевода 1967-ого года применяется генерализация, и переводчик обобщает замысел автора. С другой стороны он оставляет название фирмы-производителя в отличие от другого представленного варианта перевода.

В данном рассказе также встречается такой окказионализм, как «jetbus». В обоих вариантах перевода он представлен как «ракетобус». В производстве данный вид транспорта является новаторским, поэтому переводчики стремились сохранить элемент новизны при передаче слова на русский язык. Для этого был использован прием калькирования с элементом конкретизации, так как компонент «jet» может обозначать любое воздушное транспортное средство с реактивным двигателем, например, реактивный самолет, но в данном случае переводчики предпочли использовать слово «ракета», объединив его с компонентом «бус», как в словах автобус или троллейбус. Так как автор произведения не акцентирует внимание на особенностях данного средства передвижения, и оно не влияет на развитие сюжета, а служит для создания антуража, то в данном случае применение конкретизации не искажает идею автора.

Другой схожий пример из данного рассказа – это «taxicopter»

(«таксовертолет» и «таксокоптер»). В первом случае Г. Корчагин применяет калькирование, а во втором А. Вавилов использует транскрибирование.

В рассказе «The Language of Love» упоминается космическое транспортное средство «spaceliner». Один из вариантов перевода на русский – «космический корабль», другой – «космический лайнер». Оба переводчика используют калькирование, но для первого варианта перевода применяется также генерализация, так как лайнер – это особая разновидность кораблей. Оба перевода уместны, так как в данных переводах сохранен образ большого космического летательного аппарата.

В рассказе «A Ticket to Tranai» автор приводит словосочетание «zintal belts», где прилагательное, вероятно, обозначает материал, из которого пояса были изготовлены. В переводе А. Вавилова, Ю. Логинова данное выражение представлено как «цинталовые пояса», у Г. Корчагина – «зинталовые пояса». Так как данное прилагательное было придумано автором произведения, в переводах были использованы транскрибирование и транслитерация соответственно, также были использованы суффикс и окончание, характерные для русского языка.

Кроме того, в представленном рассказе встречается выдуманное слово «terganium». Автор не уточняет, что именно это за объект, но дает понять, что речь идет о полезном ископаемом, которое является редким и ценным в созданном Робертом Шекли мире. Оба переводчика применяют транслитерацию – «терганиум».

В рассказе «Ghost V» есть следующее высказывание: «Planetary decontamination was an old, established line, completely monopolized by two large outfits». В данном предложении представляет интерес для анализа словосочетание «planetary decontamination». Как мы видим, оно используется для обозначения некоего промысла, получившего широкое распространение в мире, где уже давно развиты космические путешествия. В переводе В. Вебера данная форма деятельности получила название

«обеззараживание планет», переводчик применяет калькирование и грамматическую замену части речи. Н. Евдокимова предлагает другой вариант – «глобальное оздоровление природной среды». Она использует прием модуляции, заменив слово «planetary» на «глобальный», тем самым сохраняя в переводе компонент, раскрывающий масштабность проблемы, на которую обращает внимание автор, и прием конкретизации, подчеркивая, что происходит оздоровление природной среды планет.

В рассказе «The Laxian Key» в тексте упоминается некий порошок под названием «tangreese», которые употребляется в пищу некой инопланетной расой. Автор не раскрывает в произведении свойства данного вещества. В данном случае В. Вебер и Ю. Эстрин в своих переводах использовали прием транскрибирования – «тангрис».

Схожий пример, связанной с пищей другого народа, можно увидеть в рассказе «The Lifeboat Mutiny», где автор упоминает вещество под названием «geezel». Г. Косов использует транслитерацию и транскрибирование и переводит его как «гизель». Н. Явно и Н. Лобачев в своем переводе применяют транскрибирование – «джизел».

В рассказе под названием «The Victim from Space» при описании окружающей среды выдуманной планеты упоминает следующее предложение: «Nowhere on Igathi did the frag bloom so lustily as it did on Ragged Mountain». Фраза «the frag bloom» была переведена А. Волновым на русский как «цветки фрага», то есть посредством калькирования, однако В. Третьяченко называет их просто «цветами», опуская тем самым название растения, то есть использует генерализацию. Вероятно, данное переводческое решение было принято вследствие предотвращения громоздкости текста, так как в предложении уже присутствуют несколько незнакомых читателю названий.

В рассказе под названием «The Language of Love» в тексте представлено следующее предложение: «So he sold his ultra-fi, his memory recorder, his philosophy texts, and several stocks his grandfather had left him».

В данном отрывке интерес для анализа перевода представляют два окказионализма: «ultra-fi» и «memory recorder». Сначала рассмотрим первое из слов. Приставка «ultra» происходит из латинского языка и имеет значение «крайняя мера чего-либо». Что касается компонента «fi», он встречается также в различных аббревиатурах, к примеру «Hi-Fi» и «Wi-Fi», где он имеет значение «fidelity» — «точность». Однако название данного аппарата не отражает его функциональных особенностей, а лишь подчеркивает его высокую точность. В первом варианте перевода было использовано слово «суперсистема». В данном случае используется такая переводческая трансформация, как модуляция. Морфемы «супер» и «ultra» имеют сходное значение, а для перевода второго компонента со значением «точность», которая подчеркивается в его оригинальном названии, в русском варианте потребовалось использовать смысловое развитие. Второй вариант перевода – «ультракомбайн». Здесь переводчик применил транслитерацию для первого компонента сложного слова и модуляцию для второго, где «комбайн» означает сложную машину, выполняющую одновременно работу нескольких машин, то есть так же, как и слово «система», не отражает конкретных функций прибора.

Далее рассмотрим перевод словосочетания «memory recorder». На русском языке представлено два варианта перевода данного окказионализма: «устройство памяти» и «аппарат искусственной памяти». В первом случае переводчик использует прием генерализации, преобразуя слово «recorder», которое означает прибор, считывающий и записывающий ту или иную информацию. Использование такой переводческой трансформации не нарушает замысел автора и сохраняет особенность данного устройства, и читатель, ознакомившись с переводом, может представить его примерный принцип работы. Во втором варианте перевода применяется генерализация, которая была использована по такому же принципу, как и в первом переводе, а также конкретизация, так как переводчик добавляет слово «искусственный», подчеркивая, что аппарат

функционирует наподобие человеческой памяти.

В рассказе «The Gun Without a Bang» присутствуют несколько окказионализмов, связанных с оружием. Первая из них – это «needler». Данное слово широко распространено в научной фантастике, и оно означает оружие, стреляющее тонкими заостренными снарядами, что видно из названия, так как оно образовано от слова «needle», то есть «игла». А. Иорданский переводит данное слово как «лучевое ружье», применяя модуляцию. В данном переводе мы можем видеть смысловое развитие, лучи рассматриваются как нечто тонкое, словно игла. Помимо этого, лучевое оружие распространено в научно-фантастических произведениях. В переводе В. Бабенко, данный окказионализм звучит как «игломет». Переводчик также применяет модуляцию, добавляя морфему «мет», которая отражает функционал устройства.

Следующий пример – «the Martian horned adleper». А. Иорданский переводит данное название оружия как «адлепер с Марса», то есть использует прием транслитерации, замены части речи и генерализации, так как опускается слово «horned». В. Бабенко предлагает следующий вариант перевода, в котором он делает больший упор на прагматику: «марсианский рогатый проказушник». В данном случае было использовано калькирование. Слово «leper» может быть переведено на русский как «прокаженный», а латинская приставка «ad» имеет значение направления, дополнения, склонности. В данном случае переводчик пытался сохранить комичность ситуации. Главный герой пытается показать, что он профессионально разбирается в оружии, и рассказывает о нем подробно другим, хотя в действительности он не умеет им пользоваться, что и подчеркивает автор посредством использования такого названия.

Аналогичный пример – «the Venusian scom». В первом переводе используется калькирование и транскрибирование – «венерианский ском». Во втором дается такой вариант, как «венерианская подонка», переведенная посредством калькирования, если считать, что «scom» – это

искаженное слово «scum», которое в русском языке имеет соответствие «подонок».

Кроме того, автор использует в рассказе такой окказионализм, как «Rannarean horntank». А. Иорданский при переводе использует транслитерацию и замену частей речи – «рогатый танк с Раннара». В. Бабенко полностью калькирует фразу на русский язык – «раннарейский роготанк».

Помимо этого, в данном рассказе встречается название насекомого «glitterflits». В первом варианте перевода оно звучит как «блестянки», во втором – «сверкуны». В обоих случаях переводчики использовали генерализацию. Был сохранен перевод первого компонента сложносоставного слова – «glitter» (блеск, сверкание), вторая морфема «flit», имеющая значение «порхать», была опущена, однако, характеризуя данный вид насекомых, автор ранее в тексте упоминал, что они являются крылатыми, так что данный образ был сохранен в русском варианте текста. Так, переводчики руководствовались принципом благозвучия и избежали избыточности.

Также в рассказе представлено следующее предложение: «He had held many jobs in his time – explorer, hunter, prospector, asteroider». В отличие от всех представленных в данном отрывке видов деятельности профессия под названием «asteroider» является авторским неологизмом. А. Иорданский переводит данное слово описательно – «работать на астероидах». В. Бабенко конкретизирует данное понятие – «старатель на астероидах». Такие переводческие решения обосновываются наличием различных грамматических структур в русском и английском языках. Так, при переводе необходимо пояснить сущность понятия, которое на языке оригинала представлено одним словом.

В диаграмме на рисунке 1 представлены данные о количестве использованных трансформаций при переводе окказионализмов.

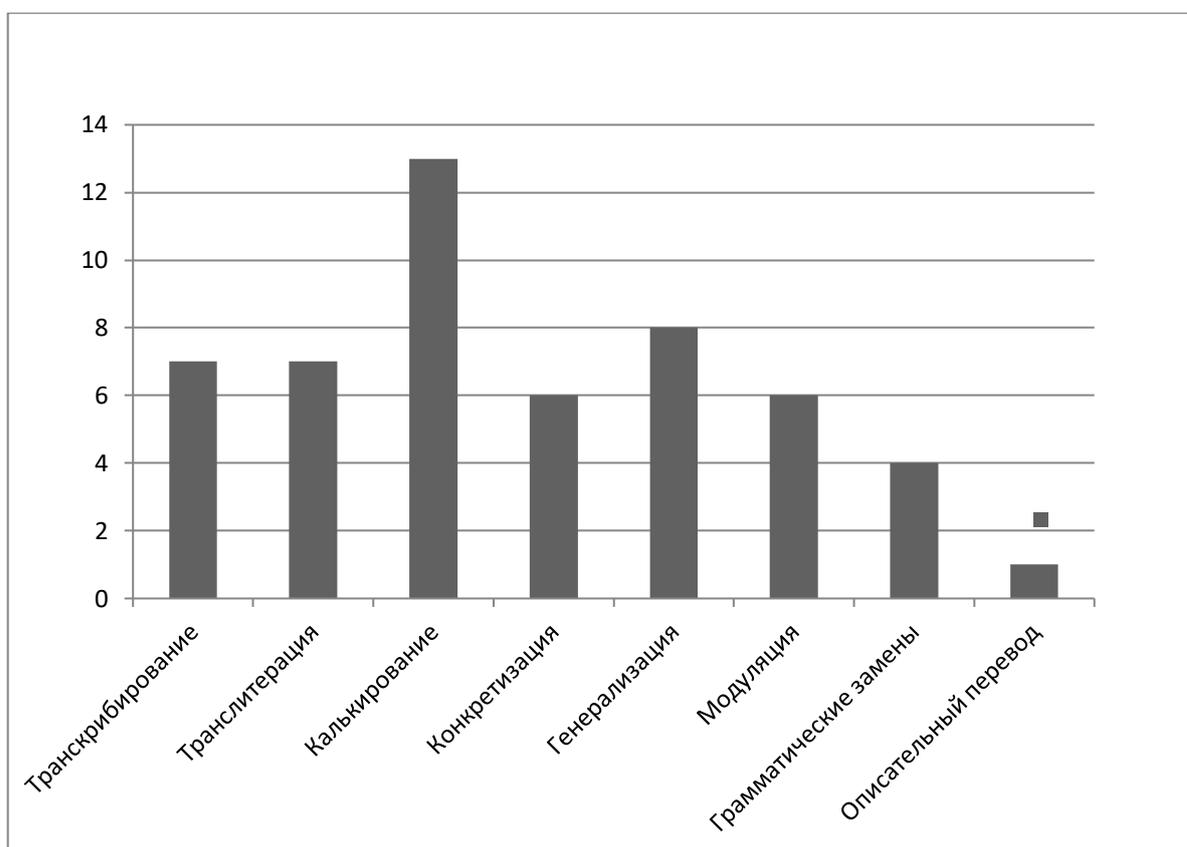


Рисунок 1 – Способы перевода окказионализмов

Рассмотрев перевод окказионализмов, специфичных для научно-фантастической художественной литературы, мы можем заметить, что наиболее часто применяется калькирование. Этот факт можно объяснить тем, что часто в тексте встречаются морфологические и синтаксические окказионализмы, то есть те, которые состоят из уже существующих слов или морфем, которые по отдельности понятны читателю.

Транскрибирование и транслитерация применяются для перевода фонетических окказионализмов, то есть в тех случаях, когда форма слова не отражает содержания.

Остальные переводческие трансформации главным образом направлены на сохранение юмора и иронии автора, а также передачу научного характера окказионализмов, в тех случаях, когда возникают трудности при передаче смысла из-за различий грамматического и лексического состава двух языков.

2.2 Перевод терминов

Еще одной яркой особенностью научно-фантастической прозы являются термины. В тексте рассказа «Bad Medicine» встречается следующее терминологическое словосочетание «thrust bearings». В одном из вариантов перевода данная фраза звучит как «упорные подшипники», что является эквивалентом данного термина на русском языке. Второй переводчик применяет генерализацию, убирая слово «упорные», этот вариант также можно считать уместным, так как используется он в художественной литературе, и, возможно, не все читатели знакомы с данным видом подшипников.

В вышеупомянутом рассказе также встречается термин «mechanotherapy», означающий процесс лечения с использованием специальных устройств и тренажеров. А. Вавилов в своем переводе дает эквивалент данному понятию – «механотерапия», Г. Корчагин создает новое слово посредством конкретизации – «механопсихотерапия». Использование такой трансформации объясняется контекстом, так как в рассказе речь идет о применении технологий в психотерапии.

В рассказе «The Laxian Key» встречается термина «bunsen burner», В. Вебер переводит его как «горелка», применяя генерализацию, а Ю. Эстрин дает русский эквивалент – «бунзеновская горелка».

Аналогичная ситуация наблюдается в рассказе «Haunting», где используется словосочетание «central nervous system». В. Бабенко дает эквивалент данного термина – «центральная нервная система», А. Санин применяет генерализацию «нервная система», так как данное словосочетание встречается в речи обычного человека, опущение слова «центральный» не приводит к искаженному восприятию текста перевода.

Другой пример в данном рассказе можно найти в предложении: «At an hour like this, Paxton thought of a small Ohio town, a soda fountain, a girl

with bright hair». В. Бабенко переводит термин «soda fountain» посредством эквивалента, а именно как «сатуратор с газированной водой», А. Санин при переводе опускает название данного прибора. С одной стороны, его упоминание не имеет ключевого значения в тексте, но с другой стороны, добавляет эффект комичности ситуации, так как герой спокойно мечтает об обыденных вещах в тот момент, когда его жизни грозит опасность.

В рассказе «Ask A Foolish Question» слово «fuel» было переведено как «топливо» в тексте И. Авдакова, который использовал эквивалент. В. Бабков перевел его как «горючее», применив модуляцию, так как топливо – это горючее вещество.

В рассказе «All the Things You Are» при описании планеты автор употребляет выражение «breathable atmosphere». Оба переводчика использовали описательный перевод: «пригодная для дыхания атмосфера» и «атмосфера, вполне пригодная для дыхания».

Кроме того, автор часто употребляет в рассказах слово «spaceship». В. Вебер в своем переводе использует слово «корабль», применяя генерализацию. Рассказ «The Laxian Key», в котором можно найти данный термин, повествует о космических путешествиях, и читатель может понять о каком корабле идет речь из контекста. Ю. Эстрин перевел данный термин как «звездолет». В данном случае была применена такая трансформация, как конкретизация. Буквальный перевод слова «spaceship» – это «космический корабль», а «звездолет» является подвидом космических кораблей, обладающих особыми характеристиками. Данный выбор слова при переводе обусловлен тем, что оно широко применяется именно в научно-фантастической литературе.

В рассказе «The Lifeboat Mutiny» автор упоминает такой термин, как «engine». В переводе Н. Явно и Н. Лобачева был подобран эквивалент — «мотор», в то время как Г. Косов использовал генерализацию – «машина». Применение генерализации не нарушает идею автора, так данный термин был использован в повседневной речи персонажа, который восхищался

аппаратом, из-за чего при переводе не стоит задача передать однозначный эквивалент на русском языке.

Также в рассказе встречается данное предложение: «To make matters worse, nothing on the instrument panel... looked like a throttle». Н. Явно и Н. Лобачев подобрали к слову «throttle» эквивалент в русском языке – «дроссель». Г. Косов использует описательный перевод – «рычаг газа», так как у читателей, не знакомых с устройством транспортных средств и не разбирающихся в механизме движения, могут возникнуть трудности при понимании того, о чем идет речь.

В рассказе «The Lifeboat Mutiny» встречается следующее предложение: «I think your wife needs a checkup». В качестве термина слово «checkup» употребляется в двух сферах в таких значениях, как «медицинский осмотр» или «технический осмотр». В данном произведении автор рассказывает о том, что некоторые мужчины вступают в брак с женщинами-роботами, а другие женятся на обычных людях. В начале рассказа читатель узнает, что главный герой в браке, но автор не говорит с кем именно. Данное предложение и в частности термин необходимы для того, чтобы вызвать у читателя сомнения. Н. Падалко переводит слово «checkup» как «осмотр», подобрав эквивалент и сохранив замысел автора. Однако А. Мельников использует конкретизацию и переводит его как «диспансеризация», из-за чего изменяется смысл текста.

В рассказе «Pilgrimage to Earth» герои используют термин «wear and tear» при описании возможности возникновения психологических проблем девушки, которые могут возникнуть вследствие изменения ее чувств и реакций с помощью технических средств. Использование данного словосочетания подчеркивает то, что девушка словно становится роботом. В двух переводах были использованы эквиваленты. Н. Евдокимова переводит его как «амортизация», а Д. Жуков – как «износ».

Помимо этого, в представленном рассказе встречается предложение: «Leading psychologists say that real love is a fortifier and a restorer of sanity».

Перевод Н. Евдокимовой: «Ведущие психологи говорят, что настоящая любовь укрепляет нервную систему и восстанавливает душевное здоровье». В данном случае при переводе используется эквивалент и конкретизация. Переводчик добавляет словосочетание «нервная система», так как она тесно связана с нормальным психическим здоровьем. Данное словосочетание необходимо для того, чтобы подчеркнуть научную сторону данного высказывания. Благодаря этому у читателя не возникают ошибочные ассоциации из-за фразы «душевное здоровье», так как концепт души характерен также для религии. Д. Жуков использует прием генерализации: «Ведущие психологи утверждают, что настоящая любовь укрепляет и исцеляет психику». В данном переводе генерализация уместна, так как смысл не искажается благодаря контексту.

Кроме того, в произведение упоминается термин «jet». Как уже упоминалось ранее в тексте нашего исследования, данное слово может обозначать любое воздушное транспортное средство с реактивным двигателем. Оба переводчика используют конкретизацию, чтобы избежать громоздкой конструкции. В первом варианте перевода представлено словосочетание «реактивный вертолет», во втором – «реактивный вездельет». Слово «вездельет» характерно для научно-фантастической литературы.

В рассказе «The Victim from Space» встречается следующее предложение: «He found many Igathians suffering from mosquito-transmitted diseases». В переводе А. Волнова терминологическому словосочетанию «mosquito-transmitted diseases» подбирается эквивалент – «болезни, переносимые москитами». В. Третьяченко использует прием конкретизации – «эпидемия малярии, которую переносили москиты». Главный герой, который обнаружил, что инопланетяне страдали от таких болезней, помогал им и вскоре излечил часть населения. Так, использование конкретизации в данном отрывке можно обосновать тем, что переводчик подчеркивает уровень знаний главного героя, который

определил название болезни. Также, возможно, переводчик хотел, чтобы у читателя возникал более яркий образ сложившейся на планете ситуации.

Далее в тексте встречается следующее предложение: «By judicious selection of antibiotics, he was able to arrest all except the most advanced cases». А. Волнов переводит термин «antibiotics» как «антибиотики» посредством использования эквивалента. В. Третьяченко применяет генерализацию – «лекарства». В данном случае выбор переводческой трансформации связан с переводом предыдущего предложения. Так как переводчик пишет о малярии, то есть о реально существующей болезни, для лечения которой требуется комплексный подход, то будет излишним конкретизировать способы избавления от нее. Так как данный рассказ является художественным произведением научно-фантастического характера, нет необходимости наполнять текст когнитивной информацией в переводе.

В диаграмме на рисунке 2 представлены данные о количестве использованных способов перевода терминов.

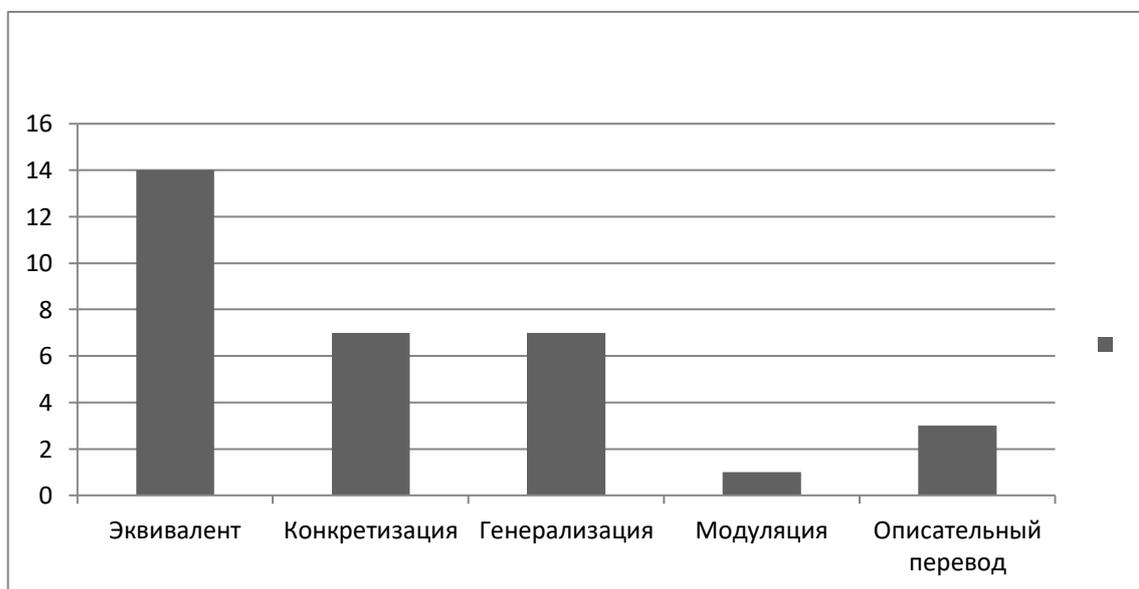


Рисунок 2 – Способы перевода терминов

Мы можем увидеть, что наиболее часто подбираются эквиваленты на русском языке, так как они наиболее точно передают идею автора. Однако также распространено применение конкретизации и генерализации.

Что касается конкретизации, она используется в тех случаях, когда нельзя подобрать емкий эквивалент, то есть задача переводчика – избежать громоздких конструкций. Кроме того, она используется в тех случаях, когда термин является многозначным, и когда посредством данной трансформации можно подробнее раскрыть замысел автора.

Генерализация применяется в тех случаях, когда необходимо избежать избыточности или когда сущность понятия ясна из контекста. Некоторые термины также могут быть сложны для восприятия, поэтому переводчики используют прием генерализации, чтобы сделать текст более понятным для широкого круга читателей. Описательный перевод и модуляция также применялись для этой цели.

2.3 Перевод имен собственных

В научно-фантастической литературе широко используются имена собственные для обозначения названий планет, организаций, компаний, космических кораблей, журналов, магазинов и так далее. Однако в нашем исследовании не будут рассматриваться антропонимы, так как они не отражают характерные черты научно-фантастической литературы.

Часто в двух вариантах русских текстов были использованы одинаковые переводы одного и того же слова, поэтому для удобства мы не указываем аналогичный вариант перевода второй раз.

Так, в качестве названий планет можно привести следующие примеры: Elbonai – Элбонай (транскрибирование), Triganium – Триганиум (транслитерация), Tranai – Транай (транслитерация), Meldge – Мелдж (транскрибирование), Trident – Трайдент (транскрибирование), Oume – Оуме (транслитерация) и Уме (транскрибирование), Machang – Мачанг (транскрибирование) и Маханг (транскрибирование), Inchang – Инчанг

(транскрибирование), Pankang – Панканг (транскрибирование), Lekung – Лекунг (транскрибирование), Aloomstridgia – Алумсридгия (транслитерация и транскрибирование) и Алумсридгия (транскрибирование), Bellismoranti – Беллисморанти (транслитерация).

Помимо этого, в названиях планет нередко встречаются римские цифры, которые оставляют при переводе на русский, заменяют на арабские или же используют буквенное написание: Kent IV – Кент-IV и Кент-четыре (транскрибирование), Africanus II – Африканус-II и Африканус-два (транслитерация), Almagordo III – Альмагордо-III и Альмагордо-три (транскрибирование), Legis II – Легис-II и Легис-два (транслитерация), Tung-Bradard IV – Тунг-Брадар IV и Тунг-Брадар-четыре (транслитерация), Dijon VI – Диджон-6 (транскрибирование) и Дижон-6 (транслитерация), Durell IV – Дюрелл IV (транслитерация), Carella II – Карелла II (транслитерация), Eboria IV – Эбория IV (транскрибирование), Vermoine II – Вермойн II и Вермойн-два (транскрибирование).

Среди названий компаний можно выделить «the Transstellar Travel Agency» из рассказа «A Ticket to Tranai». А. Вавилов и Ю. Логинов осуществили перевод посредством калькирования и перестановки слов – «Межзвездное Бюро Путешествий». Г. Корчагин переводит данное название как «агентство «Транскосмические путешествия»». Компонент «stellar» в русском языке имеет значение «звездный», а не «космический», поэтому можно сделать вывод, что в данном варианте перевода использовалась модуляция.

В рассказе «All the Things You Are» встречается организация под названием «the Department of Alien Psychology». В переводе А. Санина она названа «Департамент психологии инопланетян», а в переводе Н. Лобачева – «Департаментом Внеземной Психологии». В первом случае используется калькирование с перестановкой слов, во втором варианте перевода название полностью калькируется.

В рассказе «Milk Run» перечисляется несколько названий компаний:

«Mars Steel», «Neo-Roman Novelties» и «Alpha Dura Products». Первое из них в обоих вариантах перевода калькируется как «Марс-Сталь». Второе имеет различные варианты перевода: «Неоримские новшества» (калькирование) и «Инновации Нового Рима» (калькирование и перестановка слов). И третье также переводится по-разному, в одном переводе используется калькирование – «Альфа-Дьюара продукция», в другом применяется конкретизация – «промышленная компания «Альфа-дурра»». В обоих случаях также применяется транскрибирование в сочетании с транслитерацией.

Роберт Шекли посвятил серию рассказов организации под названием «AAA Ace Planet Decontamination Service». В рассказе «Ghost V» В. Вебер переводит его как «AAA. Служба Обеззараживания Планет», используя калькирование и перестановку слов. В данном случае также опускается компонент «Асе». Н. Евдокимова в своем переводе создает комичную аббревиатуру для данной организации, что соответствует жанру произведения: ««AAA-ПОПС» — Астронавтическое антиэнтропийное агентство по оздоровлению природной среды». В данном случае использованы приемы описательного перевода и конкретизации. В одном из переводов рассказа «Milk Run» организация имеет название «Межпланетная очистительная службы «Асе»». В данном случае переводчик использовал калькирование и перестановку слов. Другой вариант из этого произведения – «AAA: авторское ассоциированное агентство по очистке планет». Здесь Нат Аллуан также дает свой вариант расшифровки аббревиатуры «AAA», опускает компонент «Асе», как в первом примере, и использует такую трансформацию как конкретизация.

В рассказе «The Language of Love» представлено несколько названий организаций, занимающихся решением любовных проблем, возникших вследствие развития технологий. Первое из них – «Counseling Services For Stage-Four Love Problems». В русском переводе оно звучит как «Консультативная Служба по Проблемам Любви Четвертой Категории

Сложности» и «Бюро консультаций по проблемам любви четвертого уровня». В обоих случаях используется калькирование и перестановка слов, но в первом варианте перевода применяется также конкретизация, которая выражается во фразе «категория сложности».

Другой пример – «Institute For Research Into Affection Delay». В обоих вариантах русского перевода применяется калькирование и перестановка слов: «Институт Изучения Запоздалых Нежностей» и «Институт по исследованиям замедленной привязанности». Однако фраза «affection delay» не имеет одного регулярного соответствия в русском языке, поэтому она была переведена посредством использования вариантных соответствий, из-за чего в двух переводах наблюдаются разные смысловые оттенки. В первом варианте названия переводчик больше акцентирует внимание на иронии автора посредством использования разговорного слова «нежности» для обозначения организации, во втором – на серьезности проблемы, изучением которой занимается институт.

Кроме того, в рассказе встречается название «Home For The Emotionally Retarded». В первом варианте перевода, который звучит как «Обитель для Эмоционально Глухих», использована модуляция. Во втором переводчик калькирует название – «Дом для эмоционально отсталых». Второй пример перевода стилистически более грубый, что соответствует оригиналу и передает его иронию. Первый перевод акцентирует внимание на серьезности проблемы за счет использования эвфемизма.

Также нередко встречаются названия космических кораблей. В рассказе «A Ticket to Tranai» упоминаются следующие примеры: «the Constellation Queen» и «the Galactic Splendor». Название первого летательного аппарата в двух переводах звучит одинаково – «Королева созвездия». Перевод осуществляется с использованием калькирования и перестановки слов. Что касается второго названия, А. Вавилов и Ю. Логинов переводят его как «Галактическая красавица», используя прием

модуляции. Данный выбор переводческой трансформации может быть связан с тем, что переводчик хотел передать схожесть названий двух космических аппаратов посредством олицетворения. В переводе Г. Корчагина данное словосочетание звучит как «Блеск Галактики», то есть было использовано калькирование с заменой части речи и перестановкой слов.

В рассказе «The Skag Castle» звездолет с названием «Constitution» в переводе М. Чумакова был назван «Конститьюшн» (транскрибирование), вариант С. Гонтарева – «Конституция» (калькирование).

Кроме того, в научно-фантастических рассказах часто встречаются названия книг, журналов, справочников и других печатных изданий. Так, в рассказе «The Victim from Space» можно встретить несколько примеров. Название одной из книг звучит как «White Shadows in the Asteroid Belt». А. Волнов переводит его как «Белые тени в поясе астероидов», используя калькирование и перестановку слов. В переводе В. Третьяченко используется калькирование и транслитерация: «Белые тени астероида Белта». Однако важно отметить, что словосочетание «asteroid belt» в русском языке имеет регулярное соответствие – «пояс астероидов».

Второй пример – «The Saga of Deepest Space». А. Волнов переводит его как «Сага о космических далях», применяя модуляцию, а В. Третьяченко калькирует данное название – «Сага глубокого космоса».

Третий пример – «Wanderings of an Interplanetary Vagabond». Перевод А. Волнова, где он использует калькирование: «Приключения межпланетного бродяги». В переводе В. Третьяченко используется модуляция: «Записки межпланетного бродяги».

Последний пример из вышеупомянутого рассказа – «Terira - Planet of Mystery!». В обоих переводах используется калькирование и транслитерация: «Терира – планета тайн» и «Терира — планета загадок!».

В рассказе «A Ticket to Tranai» встречается название журнала «Necessary Inventions», которое было переведено на русский посредством

калькирования как «Полезные изобретения» и «Необходимые изобретения».

Также в данном произведении есть пример названия справочника – «Lesser Space Routes». А. Вавилов и Ю. Логинов переводят его как «Редкие межпланетные маршруты». В данном случае они применяют модуляцию, преобразуя слово «space» как «межпланетные». Г. Корчагин дает описательный перевод: «справочник по коротким космическим маршрутам».

В рассказе «The Lifeboat Mutiny» журнал под названием «Popular Cybernetics» был переведен на русский язык как «Популярная кибернетика» и «Попьюлар кибернетика». В первом случае используется калькирование для обеспечения ясности, во втором – транслитерация, так как часто названия иностранных журналов и газет переводятся с помощью данной трансформации.

Среди имен собственных в тексте рассказа «The Lifeboat Mutiny» встречается прозвище «Interstellar Junkman». Г. Косов переводит его как «Космический старьевщик», применяя модуляцию, так как слово «interstellar» в русском языке имеет регулярное соответствие «межзвездный». В переводе Н. Явно и Н. Лобачева данное прозвище переведено посредством калькирования – «Межзвездный старьевщик».

В диаграмме на рисунке 3 мы можем увидеть данные о количестве использованных трансформаций при переводе имен собственных.

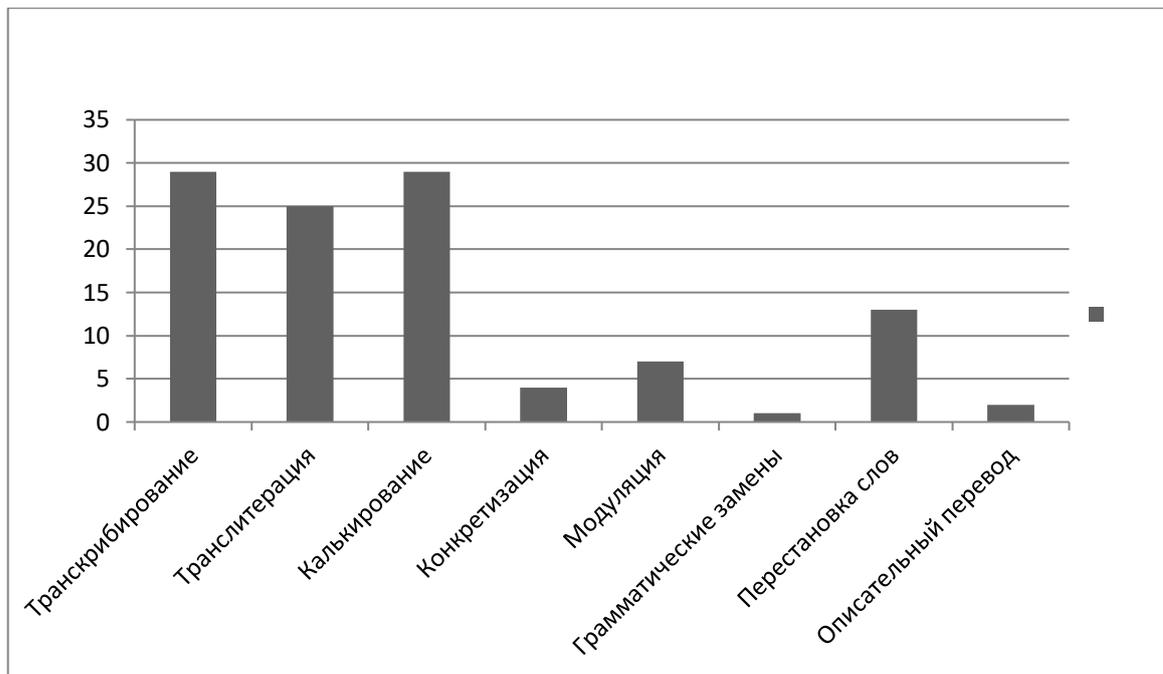


Рисунок 3 – Способы перевода имен собственных

Частое использование транскрибирования и транслитерации обусловлено тем, что в научно-фантастической литературе встречаются названия выдуманных планет и космических объектов.

Что касается перевода названий организаций, компаний, космических кораблей, журналов и книг, в таких случаях чаще всего применяется калькирование, а также перестановка слов для обеспечения соответствия перевода грамматическому строю русского языка. Другие переводческие трансформации применяются реже, но они также необходимы для раскрытия идеи автора в определенных случаях.

2.4 Рекомендации по переводу лексических особенностей научно-фантастической литературы

Научная фантастика представляет собой направление в литературе, которое в своей основе имеет идею предсказать будущее. Хотя она отражает в той или иной мере существующие в науке теории и идеи, в научной фантастике создается особый мир, который наполнен

отсутствующим в реальном мире деталями. Иногда авторы, создавая произведение в данном жанре, стремятся достичь правдоподобности в той или иной мере, или наоборот, сделать его невероятным, создать мир, абсолютно непохожий на реальный. Другими словами, научная фантастика представляет собой огромный пласт литературы, которая вобрала в себя черты и идеи, присущие только ей.

Основным элементом научной фантастики является фантастическое допущение, которое реализуется в тексте посредством квазиреалий. Такое допущение используется автором с целью раскрытия проблематики текста, характеров персонажей, для предложения научных гипотез или для создания захватывающего антуража. Автор помещает своих героев в нестандартные условия, что и создает нереальность произведению.

На основании анализа отличительных черт жанра научной фантастики и представленных выводов можно составить рекомендации для переводчиков, работающих с текстами научно-фантастических произведений:

1. В первую очередь необходимо определить, к какому поджанру научной фантастики относится произведение (социальная, авантюрная и так далее).

2. Понять, кто является реципиентом текста (любители данного жанра, знакомые с его особенностями, или более широкая аудитория). Необходимо учитывать характеристики целевой аудитории (пол, возраст, профессия, менталитет).

3. Определить особенности научно-фантастического мира. Так, к примеру, если он значительно отличается от реального, то в тексте будет представлено много квазиреалий, которые будут выражаться посредством окказионализмов и имен собственных.

4. Определить в какой промежуток времени развиваются события в сюжете (далекое или ближайшее будущее). Так, если в произведении

представлено далекое будущее, то в нем также будет присутствовать много квазиреалий, в произведениях о ближайшем будущем их количество меньше.

5. Изучить главных героев, их характер, поведение и мировосприятие.

6. При переводе окказионализма для начала необходимо определить его тип: фонетический, морфологический или синтаксический. При переводе фонетических окказионализмов передается форма слова, в таких случаях можно применить транскрибирование или транслитерацию («tangreese» – «тангриз», «terganium» – «терганум»). При переводе морфологических и синтаксических окказионализмов в первую очередь важно передать смысловой компонент, прибегая к калькированию («taxicopter» – «таксовертолет») или другим трансформациям.

7. При переводе термина необходимо обратить внимание на то, какую роль он играет в тексте, то есть он является ключевым аспектом в сюжете или служит только для создания антуража. Чаще всего подбирается эквивалент на русском языке, но также можно использовать генерализацию («bunsen burner» – «горелка»), если это позволит избежать громоздких конструкций или слов, которые могут быть трудными для понимания, если читатель не знаком с научной или технической сферой, и если при этом смысл не будет искажен. Если же необходимо более точно раскрыть сущность термина, то можно использовать конкретизацию («mechanotherapy» – «механопсихотерапия»). Термин должен быть емким и понятным, однако, иногда переводчику необходимо развернуто донести значение термина до читателя.

8. Что касается имен собственных, космонимы и астронимы переводятся посредством транскрибирования («Elbonai» – «Элбонай») и транслитерации («Triganium» – «Триганиум»). При переводе названий организаций, компаний, космических кораблей, журналов и книг необходимо сохранить смысловой компонент и стилистический оттенок,

который вкладывает автор, так как ключевая задача при переводе – сохранение прагматики текста.

В данных рекомендациях систематизируются основные этапы работы с переводом научно-фантастических текстов, то есть рассматриваются аспекты, которые необходимо изучить на стадии подготовки к переводу, и поясняется принцип использования трансформаций при переводе лексических особенностей данного жанра. Таким образом, данные сведения можно применить при переводе научно-фантастических произведений и при обучении переводу.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Проанализировав рассказы Роберта Шекли, мы выявили, что ведущим способом перевода окказионализмов является калькирование, так как в тексте чаще всего встречались морфологические и синтаксические окказионализмы. Однако нередко использовались транскрибирование и транслитерацию (для перевода фонетических окказионализмов), а также конкретизация, генерализация, модуляция и грамматические замены для сохранения адекватности перевода и прагматики текста.

Как мы увидели, наиболее часто при переводе терминов подбирался эквивалент на русском языке для сохранения идеи автора. Помимо этого, использовались генерализация и конкретизация в тех случаях, когда переводчик предпочел избежать избыточности и громоздких конструкций.

При переводе имен собственных использовались транскрибирование и транслитерация в большинстве случаев для передачи астронимов на русском языке. Кроме того, также ведущей трансформацией, применяемой при переводе названий организаций, компаний, космических кораблей, журналов и книг, является калькирование, так как оно позволяет наиболее точно передать идею оригинального текста.

На основании представленных данных были составлены рекомендации, которые можно применить при переводе научно-фантастической литературы и при обучении переводу.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данного исследования являлось выявление и анализ лексических особенностей англоязычной научно-фантастической прозы, и создание системы рекомендаций по их переводу.

Научная фантастика представляет собой жанр в литературе, который характеризуется использованием фантастических допущений и квазиреалий, которые передаются в тексте посредством окказионализмов и имен собственных. Помимо этого отличительной особенностью данного жанра является использование терминов.

Изучив несколько классификаций переводческих трансформаций, мы решили опираться на классификацию В.Н. Комисарова при сопоставительном анализе переводов рассказов.

Основной способ перевода окказионализмов способ перевода – это калькирование, так как в научной фантастике часто используются такие окказионализмы, которые созданы посредством тех морфем и слов, которые зарегистрированы в языке. Благодаря калькированию перевод в наибольшей степени соответствует оригиналу.

Наиболее частотная стратегия перевода терминов – это подбор эквивалента, так как он наиболее точно передает задумку автора, но также часто используются конкретизация и генерализация, чтобы избежать громоздких конструкций, упростить термин для понимания или точнее раскрыть его значение.

При переводе имен собственных наиболее часто использовались транскрибирование и транслитерация для перевода придуманных автором астрономов, так как они состоят из такого сочетания графем и фонем, которое не было ранее представлено в языке, и калькирование при переводе других типов имен собственных для достижения эквивалентности.

На основании данных, полученных посредством анализа перевода лексических особенностей научно-фантастической литературы, были разработаны рекомендации, которые могут применяться при переводе научно-фантастической литературы и при обучении переводу.

Таким образом, в ходе исследования была достигнута цель, решены задачи и доказаны положения, выдвинутые на защиту.

В качестве перспективы дальнейшего исследования предполагается более углубленное изучение способов перевода окказионализмов, терминов и имен собственных в текстах научной фантастики.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Агафонова А. С. К вопросу о классификации реалий и способу их перевода / А. С. Агафонова // Молодой учёный. – 2015. – № 17. – С. 599 – 601.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2004. – 288 с.
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 352 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 240 с.
5. Бибихин В. В. Слово и событие / В. В. Бибихин. – Москва : Эдиториал УРСС, 2001. – 280 с.
6. Божко Е. М. Квазиреалии мира фэнтези, их классификация и роль в воздействии текста перевода на получателя / Е. М. Божко // Научно-технические ведомости СПбГУ. Серия «Гуманитарные и общественные науки». – 2011. – №3. – С. 188-191.
7. Большой энциклопедический словарь / ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 744 с.
8. Веллер С. Интервью с Рэем Брэдбери / С. Веллер // LiveLib. – 2016. – URL: <https://www.livelib.ru/blog/translations/post/21239-intervyu-s-reem-bredberi> (дата обращения: 28.04.2022).
9. Виноградов В. С. Введение в переводоведение : Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
10. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. –

Москва : Международные отношения, 1980. – 344 с.

11. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учеб. пособие / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.

12. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Гачечиладзе. – Москва : Советский писатель, 1972. – 264 с.

13. Гредина И. В. Перевод в научно-технической деятельности : учеб. пособие / И. В. Гредина. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.

14. Ефремов И. А. Наука и научная фантастика / И. А. Ефремов // Электронная библиотека «Альтернативная наука». – 1962. – URL: http://www.vixri.ru/d/EFREMOV%20Ivan%20Antonovich_Lichnoe.pdf (дата обращения: 24.04.2022).

15. Зубакин Ю. С. Литература и наука / Ю. С. Зубакин // История Фэндомы. – 1964. – URL: http://www.fandom.ru/about_fan/lit_sc.htm (дата обращения: 24.04.2022).

16. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации / О. Каде // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / ред. В. Н. Комиссаров. – Москва : Международные отношения, 1978. – С. 69-90.

17. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Союз, 2001. – 320 с.

18. Казакова Т. А. Художественный перевод: в поисках истины / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ, 2006. – 224 с.

19. Ковалик Ю. Н. «Фантастическая реальность»: опыт лингвистического похода / Ю. Н. Ковалик // Тезисы докл. и сообщ. всесоюзн. науч. конф.-семинара, посвящ. тв-ву И. А. Ефремова и проблемам научной фантастики. – 1988. – С. 121–123.

20. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с.

21. Краткая литературная энциклопедия. В 8 т. Т. 7 / сост. Р. И.

Нудельман, А. А. Сурков. – Москва, 1972. – 895 с.

22. Краткий словарь литературоведческих терминов / ред. Л. Тимофеев. – 4-е изд. – Москва : Гос. Уч.-педаг. Издательство министерства просвещения РСФСР, 1963. – 194 с.

23. Ладыженский О. С. и Громов Д. Е. Что такое фантастическое допущение? / О. С. Ладыженский, Д. Е. Громов // Мир фантастики : [сайт]. – 2016. – URL: <http://www.mirf.ru/book/chto-takoe-fantasticheskoe-dopuschenie> (дата обращения: 24.04.2022).

24. Левый И. Искусство перевода / И. Левый. – Москва : Прогресс, 1974. – 397 с.

25. Лем С. Фантастика и футурология [Пер. с пол. Е. П. Вайсброта под ред. В. И. Борисова]. В 2 кн. Кн. 1. / С. Лем. – Москва : АСТ, 2008. – 592 с.

26. Литературная энциклопедия. В 11 т. Т. 8 / сост. Н. К. Михайловский. – Москва, 1939. – 655 с.

27. Макеева М. Н. Технический перевод в повседневной жизни : учеб. пособие / М. Н. Макеева, С. В. Начерная, О. В. Чуксина. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 160 с.

28. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Московский Лицей, 1996. – 207 с.

29. Модестов В. С. Художественный перевод : история, теория, практика / В. С. Модестов. – Москва : Изд-во Литературного института им. А.М. Горького, 2006. – 463 с.

30. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – 3-е изд. – Москва : Р. Валент, 2007. – 244 с.

31. Советский энциклопедический словарь / Гл.ред. А. М. Прохоров. – 2-е изд. – Москва : Сов. Энциклопедия, 1993. – 1600 с.

32. Тараканова Ю. Е. Квазиреалии как лексический элемент научно-фантастического текста на примере перевода рассказа «Февраль

1999: Илла» Рэя Брэдбери на русский язык / Ю. Е. Тараканова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: лингвистика. – 2009 – № 1. – С. 294 –299.

33. Толковый переводоведческий словарь / ред. Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд. –Москва : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.

34. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – Москва : Филология Три, 2002. – 416 с.

35. Чернышева Т. А. Природа фантастики : учеб. пособие / Т. А. Чернышева. – Иркутск : Издательство Иркутского университета, 1985. – 189 с.

36. Чумаков В. Н. Фантастика и ее виды / В. Н. Чумаков // История Фэндома. – 1974. – URL: http://www.fandom.ru/about_fan/chumakov_1.htm (дата обращения: 24.04.2022).

37. Шекли Р. Абсолютное оружие / Р. Шекли. – Санкт-Петербург : Азбука, 2017. – 990 с.

38. Шекли Р. Билет на планету Транай [Пер. с англ. А. Вавилова, Ю. Логинова] / Р. Шекли // Эпизоды космонавтики : [сайт]. – URL: <http://epizodsspace.airbase.ru/bibl/fant/shekli/bilet-na-tranay.html> (дата обращения: 03.05.2022).

39. Шекли Р. Билет на планету Транай [Пер. с англ. Г. Л. Корчагина] / Р. Шекли // Флибуста : [сайт]. – URL: <https://flibusta.club/b/524907/read> (дата обращения: 03.05.2022).

40. Шекли Р. Большая охота [Пер. с англ. И. Замориной] / Р. Шекли // Libking : [сайт]. – URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf/49975-robert-shekli-bolshaya-ohota.html> (дата обращения: 11.05.2022).

41. Шекли Р. Бунт спасательной лодки [Пер. с англ. Н. Явно, Н. Лобачева] / Р. Шекли // Вокруг света : [сайт]. – URL: <https://www.vokrugsveta.ru/vs/article/8419/> (дата обращения: 08.05.2022).

42. Шекли Р. Верный вопрос [Пер. с англ. И. Авдакова] / Р. Шекли // Libking : [сайт]. – URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf/180407-robert-shekli-vernyu-vopros.html> (дата обращения: 03.05.2022).
43. Шекли Р. Все, что вы есть [Пер. с англ. Н. Лобачева] / Р. Шекли // Libking : [сайт]. – URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf/122982-robert-shekli-vse-cto-vy-est.html> (дата обращения: 07.05.2022).
44. Шекли Р. Жертва из космоса [Пер. с англ. А. Волнова] / Р. Шекли // iknigi.net : [сайт]. – URL: <https://iknigi.net/avtor-robert-shekli/75721-zhertva-iz-kosmosa-robert-shekli/read/page-1.html> (дата обращения: 11.05.2022).
45. Шекли Р. Жертва космоса [Пер. с англ. В. Третьяченко] / Р. Шекли // Libking : [сайт]. – URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf/158191-robert-shekli-zhertva-kosmosa.html> (дата обращения: 11.05.2022).
46. Шекли Р. Задать вопрос [Пер. с англ. В. О. Бабкова] / Р. Шекли // Литмир : [сайт]. – URL: <https://www.litmir.me/br/?b=583361&p=1> (дата обращения: 03.05.2022).
47. Шекли Р. Замок скэгов [Пер. с англ. М. А. Чумакова] / Р. Шекли // Libking : [сайт]. – URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf-detective/497635-robert-shekli-zamok-skegov.html> (дата обращения: 08.05.2022).
48. Шекли Р. Замок скэгов [Пер. с англ. С. В. Гонтарева] / Р. Шекли // БигЛиба : [сайт]. – URL: <https://bigliba.com/reader/639986> (дата обращения: 08.05.2022).
49. Шекли Р. Идеальная женщина [Пер. с англ. А. С. Мельникова] / Р. Шекли // Librebook : [сайт]. – URL: https://librebook.me/the_perfect_woman (дата обращения: 09.05.2022).
50. Шекли Р. Индетерминированный ключ [Пер. с англ. Ю. Я. Эстрина] / Р. Шекли // Libking : [сайт]. – URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf/50022-robert-shekli-indeterminirovannuu-klyuch.html> (дата обращения: 07.05.2022).

51. Шекли Р. Лаксианский Ключ [Пер. с англ. В. А. Вебера] / Р. Шекли // Серанн : [сайт]. – URL: <http://www.serann.ru/text/laksianskii-klyuch-8601> (дата обращения: 07.05.2022).
52. Шекли Р. Миры Роберта Шекли / Р. Шекли. – Москва : Мир, 1984. – 228 с.
53. Шекли Р. Мятеж шлюпки [Пер. с англ. Г. Б. Косова] / Р. Шекли // Серанн : [сайт]. – URL: <http://www.serann.ru/text/myatezh-shlyupki-9422> (дата обращения: 08.05.2022).
54. Шекли Р. Не бабахает! [Пер. с англ. В. Т. Бабенко] / Р. Шекли // Электронная библиотека RuLit : [сайт]. – URL: <https://www.rulit.me/books/ne-babahaet-read-102650-1.html> (дата обращения: 03.05.2022).
55. Шекли Р. Не бей лежащего [Пер. с англ. Н. Аллунана] / Р. Шекли // Libking : [сайт]. – URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf-humor/1145178-robert-shekli-arnold-i-gregor.html> (дата обращения: 07.05.2022).
56. Шекли Р. Паломничество на Землю [Пер. с англ. Д. А. Жукова] / Р. Шекли // ЛитМир : [сайт]. – URL: https://www.litmir.me/br/?b=279282&p=50#section_14 (дата обращения: 11.05.2022).
57. Шекли Р. Паломничество на Землю [Пер. с англ. Н. М. Евдокимовой] / Р. Шекли // Librebook : [сайт]. – URL: https://librebook.me/pilgrimage_to_earth (дата обращения: 11.05.2022).
58. Шекли Р. Премия за риск [Пер. с англ. Г. Л. Корчагина] / Р. Шекли // Библиотека Domino-books : [сайт]. – URL: http://www.domino-books.narod.ru/lib/sheckley_prize_of_peril.htm (дата обращения: 11.05.2022).
59. Шекли Р. Призрак – 5 [Пер. с англ. В. А. Вебера] / Р. Шекли // Librebook : [сайт]. – URL: https://librebook.me/ghost_v (дата обращения: 03.05.2022).
60. Шекли Р. Призрак – 5 [Пер. с англ. Н. М. Евдокимовой] / Р.

Шекли // Серанн : [сайт]. – URL: <http://www.serann.ru/text/prizrak-5-8645> (дата обращения: 03.05.2022).

61. Шекли Р. Проблемы охоты [Пер. с англ. А. В. Санина] / Р. Шекли // Libking : [сайт]. – URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf/144627-robert-shekli-problemy-ohoty.html> (дата обращения: 03.05.2022).

62. Шекли Р. Пушка, которая не бабахает [Пер. с англ. А. Д. Иорданского] / Р. Шекли // Libking : [сайт]. – URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf/50102-robert-shekli-pushka-kotoraya-ne-babahaet.html> (дата обращения: 03.05.2022).

63. Шекли Р. Регулярность кормления [Пер. с англ. А. С. Мельникова] / Р. Шекли // Libfox: [сайт]. – URL: <https://www.libfox.ru/290073-robert-shekli-regulyarnost-kormleniya.html> (дата обращения: 09.05.2022).

64. Шекли Р. Рейс молочного фургона [Пер. с англ. Н. М. Евдокимовой] / Р. Шекли // Librebook : [сайт]. – URL: https://librebook.me/milk_run (дата обращения: 07.05.2022).

65. Шекли Р. Рыболовный сезон [Пер. с англ. В. И. Баканова] / Р. Шекли // iknigi.net : [сайт]. – URL: <https://iknigi.net/avtor-robert-shekli/71078-rybolovnuu-sezon-robert-shekli/read/page-1.html> (дата обращения: 09.05.2022).

66. Шекли Р. Рыболовный сезон [Пер. с англ. К. П. Плешкова] / Р. Шекли // Libking : [сайт]. – URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf/279457-robert-shekli-rybolovnuu-sezon.html> (дата обращения: 09.05.2022).

67. Шекли Р. Седьмая жертва [Пер. с англ. А. Иванова] / Р. Шекли // Онлайн-библиотека Книжку : [сайт]. – URL: <https://knijku.ru/books/sedmaya-zhertva> (дата обращения: 10.05.2022).

68. Шекли Р. Седьмая жертва [Пер. с англ. В. Гопмана] / Р. Шекли // Libfox : [сайт]. – URL: <https://www.libfox.ru/359286-robert-shekli-sedmaya-zhertva.html> (дата обращения: 10.05.2022).

69. Шекли Р. Совершенная женщина [Пер. с англ. Н. Падалко] / Р.

Шекли // Электронная библиотека RuLit : [сайт]. – URL: <https://www.rulit.me/books/sovershennaya-zhenshchina-read-409560-1.html> (дата обращения: 09.05.2022).

70. Шекли Р. Специалист [Пер. с англ. Г. Л. Корчагина] / Р. Шекли // Libfox: [сайт]. – URL: <https://www.libfox.ru/359286-robort-shekli-sedmaya-zhertva.html> (дата обращения: 10.05.2022).

71. Шекли Р. Специалист [Пер. с англ. Н. М. Евдокимовой] / Р. Шекли // Флибуста : [сайт]. – URL: <https://flibusta.club/b/481904/read> (дата обращения: 10.05.2022).

72. Шекли Р. Терапия [Пер. с англ. А. Вавилова] / Р. Шекли // Вирус бессмертия / сост. В. М. Терентьев, В. А. Кравченко. – Минск : Паблицити, 1992. – С. 185-193.

73. Шекли Р. Чем питается грифон? [Пер. с англ. Г. Л. Корчагина] / Р. Шекли // Librebook: [сайт]. – URL: https://librebook.me/premiia_za_risk__sbornik_/vol4/1 (дата обращения: 09.05.2022).

74. Шекли Р. Что в нас заложено [Пер. с англ. А. В. Санина] / Р. Шекли // Мир книг : [сайт]. – URL: https://mir-knig.com/read_94222-1 (дата обращения: 07.05.2022).

75. Шекли Р. Чудовища [Пер. с англ. И. А. Зивьевой] / Р. Шекли // Литмир : [сайт]. – URL: <https://www.litmir.me/br/?b=83832&p=1> (дата обращения: 08.05.2022).

76. Шекли Р. Чудовища [Пер. с англ. И. Петрушкина] / Р. Шекли // Libking : [сайт]. – URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf/499990-robort-shekli-chudovishcha.html> (дата обращения: 08.05.2022).

77. Шекли Р. Язык любви [Пер. с англ. А. Шулейко] / Р. Шекли // Библиотека фантастики : rulibs.com : [сайт]. – URL: http://rulibs.com/ru_zar/sf/shekli/a/j145.html (дата обращения: 03.05.2022).

78. Шекли Р. Язык любви [Пер. с англ. И. Замориной] / Р. Шекли // Libking : [сайт]. – URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf/288403-robort-shekli->

yazyk-lyubvi.html (дата обращения: 03.05.2022).

79. Nida E. A. Toward a Science of Translating / E. A. Nida. – Leiden : Brill, 1964. – 331 p.

80. Sheckley R. A Ticket to Tranai / R. Sheckley // LibCat.ru : [сайт]. – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/161514-robert-sheckley-a-ticket-to-tranai.html> (дата обращения: 04.05.2022).

81. Sheckley R. All the Things You Are / R. Sheckley // Parallelbook : [сайт]. – URL: <http://parallelbook.ru/vse-cto-vy-est-robert-shekli.html> (дата обращения: 07.05.2022).

82. Sheckley R. Ask a Foolish Question / R. Sheckley // Liteka : [сайт]. – URL: <https://liteka.ru/english/library/793-ask-a-foolish-question#1> (дата обращения: 04.05.2022).

83. Sheckley R. Bad Medicine / R. Sheckley // HomeEnglish : [сайт]. – URL: https://www.homeenglish.ru/sheckley_bad.htm (дата обращения: 03.05.2022).

84. Sheckley R. Feeding Time / R. Sheckley // LibCat.ru : [сайт]. – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/fentezi/54270-robert-sheckley-feeding-time.html> (дата обращения: 09.05.2022).

85. Sheckley R. Fishing Season / R. Sheckley // LibCat.ru : [сайт]. – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/sf-etc/43106-robert-sheckley-fishing-season.html> (дата обращения: 09.05.2022).

86. Sheckley R. Ghost V / R. Sheckley // LibCat.ru : [сайт]. – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/42889-robert-sheckley-ghost-v.html> (дата обращения: 04.05.2022).

87. Sheckley R. Hunting Problem / R. Sheckley // Booksonline : [сайт]. – URL: <https://booksonline.com.ua/view.php?book=133760> (дата обращения: 03.05.2022).

88. Sheckley R. Milk Run / R. Sheckley // Библиотека fb2.top : [сайт]. – URL: <https://fb2.top/milk-run-500205/read> (дата обращения: 07.05.2022).

89. Sheckley R. Pilgrimage to Earth / R. Sheckley // LibCat.ru : [сайт].

– URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/294430-robert-sheckley-pilgrimage-to-earth.html> (дата обращения: 11.05.2022).

90. Sheckley R. *Seventh Victim* / R. Sheckley // Флибуста : [сайт]. – URL: <https://flibusta.club/b/269031/read> (дата обращения: 10.05.2022).

91. Sheckley R. *Specialist* / R. Sheckley // DigitalOcean : [сайт]. – URL: <https://nyc3.digitaloceanspaces.com/sffaudio-usa/mp3s/SpecialistByRobertSheckley.pdf> (дата обращения: 10.05.2022).

92. Sheckley R. *The Gun Without a Bang* / R. Sheckley // LibCat.ru : [сайт]. – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/yumoristicheskaya-fantastika/50834-robert-sheckley-the-gun-without-a-bang.html> (дата обращения: 03.05.2022).

93. Sheckley R. *The Language of Love* / R. Sheckley // Электронная библиотека Royallib.com : [сайт]. – URL: https://royallib.com/read/Sheckley_Robert/is_that_what_people_do.html#0 (дата обращения: 03.05.2022).

94. Sheckley R. *The Laxian Key* / R. Sheckley // Флибуста : [сайт]. – URL: <https://flibusta.club/b/500208/read> (дата обращения: 07.05.2022).

95. Sheckley R. *The Lifeboat Mutiny* / R. Sheckley // Электронная библиотека RuLit : [сайт]. – URL: <https://www.rulit.me/books/the-lifeboat-mutiny-read-493422-1.html> (дата обращения: 08.05.2022).

96. Sheckley R. *The Monsters* / R. Sheckley // Электронная библиотека Royallib.com : [сайт]. – URL: https://royallib.com/read/Sheckley_Robert/the_monsters.html#0 (дата обращения: 08.05.2022).

97. Sheckley R. *The Perfect Woman* / R. Sheckley // Lingualeo : [сайт]. – URL: <https://lingualeo.com/ru/jungle/the-perfect-woman-by-robert-sheckley-452891> (дата обращения: 09.05.2022).

98. Sheckley R. *The Prize of Peril* / R. Sheckley // LibCat.ru : [сайт]. – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/295152-robert-sheckley-the-prize-of-peril.html> (дата обращения: 11.05.2022).

99. Sheckley R. The Skag Castle / R. Sheckley // Электронная библиотека RuLit : [сайт]. – URL: <https://www.rulit.me/books/the-skag-castle-read-493424-1.html> (дата обращения: 08.05.2022).

100. Sheckley R. The Victim from Space / R. Sheckley // LibCat.ru : [сайт]. – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/socialno-psihologicheskaya-fantastika/43973-robert-sheckley-the-victim-from-space.html> (дата обращения: 11.05.2022).

101. Suvin D. A survey of soviet science fiction / D. Suvin // SF Commentary. – 1973. – P. 57–68.